

# WARUNKI WSPÓŁPRACY I ŚWIADCZENIA USŁUG



**OGÓLNE ZASADY I WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG** tłumaczeń pisemnych, korekty, tłumaczeń ustnych, składu komputerowego i/lub pozostałych usług tłumaczeniowych i lokalizacyjnych przez firmę From-to Spółka z o.o. z siedzibą w Opolu 45-071 na ul. Armii Krajowej 7, wpisaną do KRS pod nr 0000707702, NIP 7543165878, zwaną dalej **From-To**.

Firma From-To świadczy usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, korekty, tłumaczeń ustnych, składu komputerowego i/lub pozostałych usług tłumaczeniowych i lokalizacyjnych zgodnie z zasadami i warunkami ogólnymi określonymi poniżej.

Definicje znajdują się w Załączniku nr 1 (Definicje dotyczące tłumaczeń pisemnych i ustnych).

## WYCENA

W przypadku braku postanowień o odmiennej treści, świadczone przez firmę From-To usługi tłumaczeniowe wyceniane są w oparciu o stawkę za słowo tekstu źródłowego (na podstawie analizy uzyskanej z wykorzystaniem oprogramowania używanego do realizacji zamówienia). Wszystkie wykonywane tłumaczenia poddawane są weryfikacji przez drugiego tłumacza, zgodnie z procesem opisanym poniżej, chyba że uzgodniono z Klientem inaczej. Usługi korekty, redakcji, formatowania i lokalizacji wyceniane są w oparciu o stawkę godzinową, po oszacowaniu liczby godzin wymaganych do realizacji zamówienia. W stosownych przypadkach, wycena wskazywać będzie również przewidywaną liczbę dni roboczych wymaganych do realizacji zamówienia.

Tłumaczenia ustne wyceniane są w oparciu o bloki o długości maksymalnie 4 (słownie: czterech) godzin, między którymi winna zostać zaplanowana przerwa, przy czym dzień pracy tłumacza ustnego nie może przekroczyć łącznie 7 (słownie: siedmiu) godzin, naliczanych od umówionej godziny przybycia. W wyjątkowych sytuacjach, tłumacz będzie mógł przekroczyć czas pracy o nie więcej niż 1 (jedną) godzinę powyżej wskazanego limitu, a cena za nią negocjowana będzie osobno. W przypadku, gdy umówiony czas przekroczy 8 (słownie: osiem) godzin, wymagane będzie zatrudnienie drugiego zespołu tłumaczy. Przerwy wliczane będą do czasu pracy tłumacza.

W przypadku zapisu tłumaczenia ustnego celem późniejszego wykorzystania może zostać naliczona dodatkowa opłata tytułem praw autorskich.

Każde zamówienie pochodzące od Klienta poddawane jest szczegółowej i darmowej wycenie, z uwzględnieniem informacji udostępnionych przez Klienta.

Wartość podana w Wycenie jest stała i ostateczna, za wyjątkiem następujących przypadków:

a) zmiana treści lub dołączenie przez Klienta nowych dokumentów po potwierdzeniu zamówienia;

b) brak dokumentu w przypadkach, w których wyceny dokonuje się w oparciu o wskazanie orientacyjnej liczby słów oraz na podstawie fragmentu treści;

c) brak możliwości określenia liczby słów w przesłanych dokumentach ze względu na nieedytowalny format. W takich przypadkach cena obliczana jest na podstawie przetłumaczonych dokumentów (tekstu docelowego);

d) w wyjątkowych przypadkach zaniżenia przewidywanego zakresu zamówienia, w szczególności usług realizowanych w oparciu o stawkę godzinową.

O ile to możliwe i wobec braku innych instrukcji ze strony Klienta, firma From-To dokłada wszelkich starań mających na celu dostarczenie dokumentu docelowego w formacie dokumentu pierwotnego.

Jeżeli w związku z formatem preferowanym przez Klienta przewidziane będzie wykonanie dodatkowej pracy, informacja taka zostanie wyraźnie zaznaczona w wycenie, ze wskazaniem ceny usługi dodatkowej. Firma From-To poinformuje klienta w formie pisemnej o wszelkich zmianach ceny (pocztą tradycyjną lub elektroniczną) po uzyskaniu dokumentów i w najbliższym możliwym terminie przed realizacją zamówienia w przypadkach wymagających zmiany ceny. W przypadku potwierdzenia zamówienia w terminie 5 (słownie: pięciu) dni od dnia przesłania wyceny, czas realizacji wskazany w kosztorysie liczony będzie od dnia potwierdzenia zamówienia. W przypadku potwierdzenia zamówienia w terminie powyżej tygodnia od dnia przesłania wyceny, czas realizacji może ulec zmianie, w zależności od dyspozycyjności tłumaczy w chwili otrzymania potwierdzenia zamówienia.

#### **POTWIERDZENIE ZAMÓWIENIA**

Klient zobowiązany jest przesłać potwierdzenie drogą pocztową lub pocztą elektroniczną, załączając jednocześnie oświadczenie, iż warunki określone w wycenie, cena, daty, termin realizacji oraz kombinacje językowe zostały przez niego zaakceptowane, a firma From-To może przystąpić do realizacji zamówienia.

#### **WARUNKI PŁATNOŚCI**

Z zastrzeżeniem przypadków, w których – w ramach negocjacji określonego zamówienia – uzgodniono z Klientem warunki specjalne, wartości wskazane na fakturach stanowią wartości brutto, bez upustu, płatne w terminie wskazanym na fakturze. Płatność winna zostać zrealizowana przelewem na rachunek bankowy firmy From-to. Szczegółowe informacje dotyczące rachunku bankowego wskazane zostaną w przesłanej Klientowi fakturze. W przypadku opóźnienia płatności, realizacja zamówienia może ulec zawieszeniu do czasu całkowitego uregulowania należności lub rozwiązania sporu.

W przypadku realizacji projektów pisemnych długotrwałych w czasie, rozliczenie będzie realizowane w blokach jedno miesięcznych na podstawie dokonanych w tym czasie realizacji.

Wszelkie opłaty z tytułu przelewu należności na rachunek bankowy firmy From-To ponoszone są przez Klienta.

## **REZYGNACJA Z USŁUGI**

W przypadku rezygnacji z zamówienia złożonego przez Klienta, wszelkie dotychczas zrealizowane usługi fakturowane są w pełnej wartości; pozostała, niezrealizowana część wycenionego zamówienia fakturowana jest w wysokości 50% uzgodnionej wyceny. Firmie From-To przysługuje prawo do odstąpienia od pobrania należności za pozostałą, niezrealizowaną część wycenionego zamówienia. W przypadku rezygnacji z zamówienia usługi tłumaczenia ustnego zaplanowanego wcześniej przez Klienta, zastosowanie mają następujące stawki:

- \* rezygnacja powyżej 7 (słownie: siedmiu) dni przed tłumaczeniem: bez obciążenia Klienta;
- \* rezygnacja 2-7 (słownie: dwa do siedmiu) dni przed tłumaczeniem: 50% wartości usługi;
- \* rezygnacja poniżej 48 (słownie: czterdziestu ośmiu) godzin przed tłumaczeniem lub w dniu tłumaczenia: 100% wartości usługi.

W przypadkach uzasadnionych przez Klienta, firmie From-To przysługiwać będzie prawo do odstąpienia od naliczenia dodatkowej opłaty.

## **OPIS USŁUGI, PROCES TWÓRCZY, PRZYJĘCIE**

Klient zobowiązany jest przesłać pliki w najbliższym możliwym terminie po przyjęciu zamówienia celem umożliwienia dochowania przewidzianych terminów realizacji, najpóźniej wraz z potwierdzeniem zamówienia. Klient zobowiązany jest również przesłać wszelkie szczegółowe instrukcje oraz dokumenty mogące przyczynić się do sprawnego wykonania usługi. W przypadku usług tłumaczeń ustnych, Klient zobowiązany jest przesłać do firmy From-To dokumenty robocze i teksty przeznaczone do odczytu podczas konferencji, jak również wszelkie szczegółowe instrukcje i dokumenty pomocnicze, w najbliższym możliwym terminie po przyjęciu zamówienia celem umożliwienia należytego przygotowania ze strony tłumaczy ustnych. Wszelkie dokumenty (agenda, program wydarzenia, dokumenty pomocnicze, przemówienia, glosariusze, etc.) związane z zamówieniem Klient zobowiązany jest udostępnić w terminie co najmniej 8 (słownie: ośmiu) dni przed datą tłumaczenia ustnego. W uzasadnionych przypadkach, wystosowana może zostać prośba dotycząca konsultacji z osobą odpowiedzialną za wydarzenie, podczas którego realizowane będą usługi stanowiące przedmiot zamówienia.

Dopuszcza się przesłanie dokumentów w postaci elektronicznej drogą mailową lub z wykorzystaniem serwera FTP.

## **TŁUMACZENIE**

O ile to możliwe, firma From-To angażować będzie tych samych tłumaczy, korektorów, tłumaczy ustnych i recenzentów językowych do realizacji wszystkich zamówień tego samego Klienta końcowego, gwarantując tym samym spójność i ciągłość tłumaczeń. Wszelkie istotne glosariusze i dokumenty przesyłane przez Klienta, terminologiczne bazy danych oraz wewnętrzne pomoce językowe są konsultowane i wykorzystywane podczas realizacji zamówienia.

W przypadku wystąpienia różnic dotyczących sugerowanego terminu/wyrażenia znajdującego się w dokumentach referencyjnych przesłanych przez Klienta celem uwzględnienia podczas realizacji zamówienia, jak również w przypadku ustalenia jakiegokolwiek problemu w tekście oryginalnym,

Klient zostanie niezwłocznie poinformowany celem umożliwienia podjęcia decyzji dotyczącej zaistniałych problemów i uwzględnienia jej na dalszych etapach realizacji zamówienia.

W przypadku braku możliwości dochowania terminu realizacji zamówienia z dowolnej przyczyny, jak również w przypadku (ewentualnych) problemów z realizacją zamówienia, firma From-To skontaktuje się z Klientem w najbliższym możliwym terminie, podejmując jednocześnie wszelkie działania wymagane do realizacji zamówienia w sposób satysfakcjonujący dla Klienta.

## **WERYFIKACJA**

Zgodnie z wdrożonym w firmie From-To systemem kontroli jakości, przed dostarczeniem do Klienta wszystkie tłumaczenia poddawane są pełnej weryfikacji przez zespół techniczny i językowy, o ile nie uzgodniono z Klientem inaczej. Korekta oraz weryfikacja ortograficzna dokumentów realizowane są przez osobę inną niż tłumacz, sprawdzającą zgodność tłumaczenia z przeznaczeniem dokumentu. W zależności od specyfiki projektu, powyższe może obejmować porównanie tekstu źródłowego i końcowego pod względem spójności terminologicznej oraz stylu.

## **DOSTARCZENIE TŁUMACZENIA**

O ile to możliwe i wobec braku innych instrukcji ze strony Klienta, firma From-To dokłada wszelkich starań mających na celu dostarczenie dokumentu docelowego w formacie dokumentu pierwotnego. Osoba odpowiedzialna za zarządzanie projektem dokonuje weryfikacji zgodności zrealizowanego zamówienia ze specyfikacją zamówienia. Pliki zostają zwrócone Klientowi zgodnie z instrukcjami, w postaci pliku elektronicznego, za pośrednictwem poczty elektronicznej, z wykorzystaniem transferu pliku elektronicznego lub serwera FTP.

## **TŁUMACZENIA USTNE**

W przypadku braku innych ustaleń z Klientem, zespół tłumaczy ustnych stawia się przed wyznaczoną przez Klienta osobą do kontaktu, w miejscu wykonywania tłumaczenia, co najmniej pół godziny przed rozpoczęciem pracy celem zapoznania się z kabinami i wyposażeniem technicznym, ewentualnie innymi zespołami tłumaczy. Zaplecze techniczne udostępniane przez Klienta winno gwarantować właściwe warunki pracy, a wymiary kabiny winny umożliwiać komfortową pracę dwóch osób w pozycji siedzącej. Ponadto, kabiny winny być dźwiękoszczelne i znajdować się w miejscu zapewniającym tłumaczom widok prelegenta i prezentowanych materiałów. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych i szeptanych zapewnić należy doskonałe warunki akustyczne. Klient zobowiązany jest zapewnić odpowiednią dla tłumaczy ustnych liczbę przerw, zgodnie z najlepszymi praktykami branżowymi. Tłumacze ustni nie realizują zadań innych niż tłumaczenia konferencyjne podczas konferencji, na czas których zostali oni zakontraktowani. Po zakończeniu konferencji, zespół tłumaczy spotyka się ponownie z osobą wyznaczoną do kontaktu celem omówienia realizacji i zamknięcia projektu tłumaczenia ustnego.

## **KONTROLA JAKOŚCI**

Wdrożony w firmie From-To system kontroli jakości uwzględnia następujące wytyczne:

- Osoba zarządzająca projektem gwarantuje, iż specyfikacja każdego zamówienia, każdego Klienta, została właściwie udokumentowana i jest dla Klienta czytelna.

- Realizacja zamówienia obejmuje co najmniej 3 (słownie: trzy) etapy weryfikacji: weryfikacja z chwilą przyjęcia zamówienia do realizacji, weryfikacja w trakcie realizacji oraz weryfikacja po zakończeniu realizacji zamówienia. Powyższe mechanizmy kontroli jakości obejmują wszystkie zamówienia i wymagają stosownego udokumentowania.
- Każdy proces weryfikacji realizowany jest przez osobę inną niż osoba realizująca zamówienie.
- Realizacja projektu dokumentowana jest w sposób ciągły celem umożliwienia natychmiastowej identyfikacji i korekty źródła ewentualnych błędów i pomyłek.
- Wszystkie prace realizowane są przez zespół wykwalifikowanych i doświadczonych specjalistów, zgodnie z wymogami dotyczącymi minimalnych kwalifikacji niezbędnych do świadczenia usług tłumaczeniowych, o których mowa w europejskiej normie ISO 17100. Do podjęcia i dalszej współpracy z firmą From-To wymagane są pozytywne wyniki testów sprawdzających i ocen okresowych współpracowników.
- Wszelkie polecenia przekazywane są współpracownikom wewnętrznym i zewnętrznym w formie pisemnej.
- Wszyscy dostawcy usług tłumaczeniowych informowani są o obowiązku powiadomienia osoby zarządzającej projektem (z wykorzystaniem specjalnego formularza) o wszelkich okolicznościach mogących mieć negatywny wpływ na jakość świadczonych usług.
- Komentarze i informacje zwrotne od Klientów są analizowane celem uwzględnienia ich w procesie roboczym i umożliwienia dostosowania tłumaczenia do wymagań Klienta.
- Wszelkie polecenia będące wynikiem komentarzy i informacji zwrotnych od Klientów przedstawiane są w formie pisemnej tłumaczom związanym z realizacją zamówienia oraz stosownie udokumentowane.
- System poddawany jest regularnej kontroli.

## **ZASADY POUFNOŚCI**

Firma From-To przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę na to, iż wszelkie informacje, niezależnie od ich charakteru (osobistego, handlowego, naukowego lub o innym zastosowaniu), znajdujące się w jej posiadaniu w czasie realizacji zamówienia lub przekazane firmie From-To poufnie, stanowią informacje ściśle poufne i nie będą udostępniane osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta. Powyższy wymóg ma zastosowanie w okresie obowiązywania niniejszej Umowy zawartej z firmą From-To, jak również po jej wygaśnięciu.

Obowiązkiem zachowania poufności nie będą objęte następujące informacje:

- wcześniej znane firmie From-To i/lub jej współpracownikom, jeśli nie zostały one udostępnione z zastrzeżeniem poufności;
- uzyskane przez firmę From-To zgodnie z prawem, bez zastrzeżenia tajemnicy w stosunku do osób trzecich;
- podane do publicznej wiadomości przez jej prawnego posiadacza.

W przypadku transferu danych drogą internetową i z zastrzeżeniem, iż tak przekazywane dane nie są w jakikolwiek sposób chronione przed ewentualnym nielegalnym przywłaszczeniem, a informacje o charakterze poufnym udostępniane są na własne ryzyko użytkownika, firma From-To nie będzie ponosić odpowiedzialności za jakiegokolwiek ujawnienie informacji lub danych udostępnianych drogą elektroniczną.

Wszyscy współpracownicy firmy From-To zobowiązani są do zachowania poufności i ponosić będą odpowiedzialność w przypadku ujawnienia informacji udostępnionych im celem wykonania realizacji zamówienia.

## **PRAWO AUTORSKIE**

Firma From-To oświadcza, iż z chwilą całkowitego i ostatecznego uregulowania należności z tytułu wykonanej usługi i przy braku innych ustaleń w tym zakresie, wszelkie prawa autorskie dotyczące przedmiotu zamówienia (Dzieła), w tym między innymi wszelkie prawa gospodarcze i wyłączne prawa do odtwarzania, nanoszenia poprawek, dostosowywania, wprowadzania zmian, tłumaczenia, tworzenia dzieł zależnych, wytwarzania, rozprowadzania, wprowadzania do obiegu, publikacji, dystrybucji, sprzedaży, wydawania licencji, sublicencji, przekazywania, wypożyczania, udostępniania, transmisji lub udostępniania drogą elektroniczną, rozpowszechniania, prezentacji, wprowadzenia do pamięci komputera, wykorzystania Dzieła, wszelkich produktów modyfikowanych i wynikających z przedmiotu zamówienia oraz od wszelkich jego części lub kopii, w każdej postaci, jak również wszelkich wytworów, wzorów i marek wprowadzonych w tłumaczeniu lub rozwiniętych w pracy czasie realizacji przedmiotu zamówienia, w tym między innymi wszelkie prawa do posługiwania się wzorami patentowymi i do wzorów patentowych oraz prawa odpowiadające tym prawom do wzorów, wzorom oraz wytworom pracy, jak również wszelkie prawa do sprzedaży oraz do marek tłumaczenia, zostaną przeniesione na Klienta i jego następców.

Do czasu całkowitego i ostatecznego uregulowania należności z tytułu świadczonych usług, w tym w szczególności usług tłumaczeniowych, korekty/weryfikacji lub lokalizacji, firmie From-To przysługuje prawo do zachowania praw autorskich do wszystkich przetłumaczonych dokumentów, w całości i w części. W przypadku braku zapłaty, wszelkie przypadki wykorzystania, prezentacji lub odtworzenia Dzieła w całości lub w części uznawane będą za niezgodne z prawem.

## **PRAWA I OBOWIĄZKI**

Składając zamówienie, Klient wyraża zgodę na uiszczenie należności z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym na fakturze, uwzględniającej również wszelkie dodatkowe, poczynione z Klientem w momencie potwierdzenia zamówienia ustalenia, lub dalsze ustalenia i zmiany w trakcie realizacji projektu.

Klientowi przysługuje prawo do złożenia w formie pisemnej zawiadomienia o zastrzeżeniach dotyczących jakości zrealizowanych usług w terminie 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od dnia wykonania zamówienia i przesłania go do klienta. Po upływie powyższego okresu zamówienie uznawać się będzie za wykonane należycie i stanowiące podstawę do wystawienia faktury.

Błędy istniejące w części zamówienia nie będą stanowić podstawy do reklamacji całości przedmiotu zamówienia. W przypadku reklamacji, firma From-To przystąpi do realizacji formalnego procesu zarządzania reklamacjami. Przyjęcie reklamacji zostanie potwierdzone w terminie 1 (słownie:

jednego) tygodnia, a sam proces zostanie zakończony w najszybszym możliwym terminie. W sporach dotyczących jakości świadczonych usług, odpowiedzialność firmy From-To ograniczona będzie do wysokości wartości faktury za zamówienie, którego spór dotyczy. W żadnych okolicznościach firma From-To nie będzie ponosić odpowiedzialności wobec Klienta lub innych podmiotów za szkody pośrednie, będące następstwem wypadku, wyjątkowe lub wynikowe (w tym między innymi stratę zysku lub oszczędności, przerwy w pracy, pogorszenie się stanu wyposażenia i dóbr lub wymianę wyposażenia i dóbr, jak również odzyskanie czy wymianę programów lub danych), powstałe w wyniku usługi będącej przedmiotem reklamacji dotyczącej korekty, czytelności, dokładności lub spójności danych używanych przez firmę From-To, nawet jeśli została ona poinformowana o możliwości wystąpienia takich reklamacji lub szkód.

Firma From-To nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w realizacji usługi spowodowane czynnikami od niej niezależnymi, np. opóźnienia spowodowane awariami urządzeń i środków komunikacji, w tym elektronicznej, nośników danych, lub też wynikające z działania siły wyższej. Wszelkie uzasadnione, zawinione przez firmę From-To opóźnienia zostaną zrekompensowane w wysokości do 5% (słownie: pięciu procent) początkowej wartości zamówienia, w postaci upustu na fakturze lub kredytu do wykorzystania w przypadku kolejnego zamówienia. Wszelkie opóźnienia wynikające bezpośrednio z winy Klienta (opóźnienie w dostarczeniu plików lub wymaganych informacji, niewłaściwy format, nieczytelny tekst, etc.) nie będą stanowić podstawy do rekompensaty.

## **ZARZĄDZANIE REKLAMACJAMI**

Wszelkie reklamacje dotyczące jakości usług świadczonych przez firmę From-To należy zgłaszać wraz z dokładnymi poprawkami i komentarzami dotyczącymi charakteru reklamowanego zamówienia, z załączonymi przykładami potwierdzającymi zastrzeżenia.

Zastrzeżenia dotyczące stylistyki lub terminologii, stanowiące zmiany preferencyjne, nie będą uwzględniane.

Formalne zawiadomienie winno zostać złożone drogą pocztową, listem poleconym za potwierdzeniem odbioru, przesłanym na adres: FROM-TO SPÓŁKA Z O.O. ul. Armii Krajowej 7 46-071 Opole ORAZ pocztą elektroniczną za automatycznym potwierdzeniem odbioru, przesłaną na adres: from-to@from-to.eu w terminie 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od dnia dostarczenia przedmiotu zamówienia.

Po wszczęciu formalnego procesu zarządzania reklamacjami, jak również w przypadku uzasadnionej reklamacji dotyczącej jakości zrealizowanej usługi, firmie From-To przysługiwać będzie prawo do zastosowania, według własnego uznania i z zastrzeżeniem wcześniejszego uzgodnienia z Klientem, jednego lub więcej środka rekompensującego:

- o ile to możliwe, weryfikacja tekstu będącego przedmiotem sporu, wykonana przez niezależnego korektora wskazanego przez firmę na jej koszt, lub
- upust od wartości faktury, stanowiący nie więcej niż 40% wartości faktury, lub
- kredyt do wykorzystania w przypadku przyszłych zamówień, stanowiący nie więcej niż 40% wartości faktury, bez podatku VAT.

## **ZAŁĄCZNIK nr 1 - DEFINICJE DOTYCZĄCE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH**

### ***Klient***

Podmiot indywidualny lub zbiorowy, reprezentowany przez Klienta podpisującego Dokument Zakupu. Firma From-To przyjmuje do wiadomości i potwierdza, iż każdy pracownik lub pełnomocnik firmy bądź organizacji składający zamówienie w imieniu tej firmy bądź organizacji winien uzyskać wcześniej zgodę stosownego organu na zlecenie wykonania usługi.

### ***Dzieło***

Każde zadanie związane z tłumaczeniem pisemnym, korektą, tłumaczeniem ustnym, składem komputerowym i/lub pozostałymi usługami tłumaczenia i lokalizacji, realizowane na rzecz Klienta.

### ***Język źródłowy***

Język oryginału, mówiony lub pisany, będący przedmiotem tłumaczenia ustnego lub pisemnego/korekty.

### ***Język docelowy***

Język, na który język źródłowy winien zostać przełożony na drodze tłumaczenia ustnego lub pisemnego.

### ***Tłumaczenie pisemne***

Przekład tekstu z języka źródłowego na tekst w języku docelowym, określonym w specyfikacji zamówienia i w oparciu o dane pochodzące z pamięci tłumacza, tłumaczenia automatycznego i/lub list terminologicznych, jeśli istnieją.

### ***Tłumaczenie ustne***

Ustne przetworzenie informacji mówionej w języku źródłowym na informacje w języku docelowym.

### ***Korekta językowa***

Usługa realizowana przez korektora, polegająca na sprawdzeniu zmian przed publikacją.

### ***Recenzja***

Usługa realizowana przez recenzenta technicznego, sprawdzającego tekst docelowy w zakresie jego dostosowania do przewidzianego celu i zgodności. Recenzent proponuje ewentualne działania korekcyjne.

### ***Korekta***

Usługa realizowana przez weryfikatora językowego, sprawdzającego tłumaczenie w zakresie jego dostosowania do przewidzianego celu, porównującego tekst wyjściowy z docelowym, a w uzasadnionych przypadkach powtórnie opracowującego tekst tłumaczenia ze szczególnym uwzględnieniem kwestii językowych, takich jak terminologia, gramatyka, styl i dokładność tłumaczenia.



**Dokument Zakupu**

Potwierdzenie ze strony Klienta, przesłane drogą pocztową, pocztą elektroniczną bądź faksem, zawierające oświadczenie, iż ustalone warunki, w tym liczba słów, cena, termin realizacji i kombinacja językowa, zostały przez Klienta zatwierdzone, a firma From-To może przystąpić do realizacji zamówienia.

**Liczba słów**

Liczba słów w tekście, obliczona z wykorzystaniem oprogramowania służącego do realizacji usługi (np. narzędzia Word Count Statistics w MS Word, dowolnego narzędzia służącego do liczenia słów lub stosownej funkcji narzędzia CAT wykorzystywanego do realizacji usługi).

Monika Rozwarzewska  
dyrektor merytoryczny From-To Sp z o.o..

.....

Klient:

.....

Adres:

.....

Podpis: